

# TRADUCTION ALLEMAND-FRANÇAIS : UNE OPPORTUNITÉ À SAISIR POUR VOTRE ENTREPRISE



La décision de faire appel à un traducteur professionnel ou une agence de traduction s'intègre parfaitement dans une **stratégie d'internationalisation**. En effet, une traduction allemand-français permet de vous rapprocher de votre cible et de démontrer votre implication.

Pour réussir ce projet de traduction de langue-source à la langue-cible, il est important de connaître les **spécificités** de la langue du marché à conquérir. Pour cette raison, nous donnons quelques éléments pour comprendre l'importance de la langue allemande pour votre entreprise.

## L'origine de la langue allemande

Comme de nombreuses langues européennes, l'allemand tire son origine lointaine des langues indo-européennes. Elle appartient à ce que les linguistes nomment la branche occidentale des langues germaniques.

Cependant, l'histoire de la langue allemande ne commence réellement qu'au Moyen-Âge.

Son développement se découpe en 3 phases distinctes :

- Le Vieux Haut-Allemand (VIe au XIe siècle)
- Le Moyen haut allemand (XIe au XIVe siècle)
- L'allemand moderne naissant (XIVe au XVIIe)

## Des siècles d'évolution pour mener à l'allemand d'aujourd'hui

Pour ne pas se perdre dans des considérations historiques complexes, l'important est de savoir que cette langue s'est construite en plusieurs étapes successives. Le succès du Saint Empire germanique et de la ligue hanséatique a ainsi permis l'essor de ce qu'on appelle un continuum linguistique dont la langue allemande est la langue-toit ou langue standard.

Concrètement, l'allemand d'aujourd'hui est la forme standard de très nombreux dialectes existants.

Par ailleurs, nous pouvons retenir deux dates essentielles de l'histoire de la langue allemande :

- 1781, le premier dictionnaire allemand, œuvre de Johann Christoph Adelung
- 1880, Konrad Duden écrit le **Dictionnaire orthographique de la langue allemande**. (devenue référence officielle lors de la réforme de l'orthographe de 1901)



## Les nombreuses variantes de la langue allemande

Au moment de débiter une traduction allemand-français ou français-allemand, une des questions essentielles à se poser est l'existence de variations linguistiques. Or, l'allemand est une langue très particulière à ce sujet, car nous ne dénombrons pas moins de **33 variantes de la langue allemande** réparties entre dialectes et langues régionales !



Ainsi, l'ensemble se décompose en 2 groupes : le haut-allemand et le bas-allemand. Le premier est surtout utilisé à l'université et en contexte officiel.

Toutefois, il n'est heureusement pas nécessaire de réaliser des traductions en 33 variantes de l'allemand. L'allemand standard reste la langue utilisée de manière majoritaire ainsi que dans toutes les grandes villes du pays. Au contraire, les dialectes sont plutôt utilisés dans les villages.

Notez que de la même manière, un Autrichien, un Suisse et un Allemand n'ont aucun mal à se comprendre mutuellement.

## La situation linguistique de l'allemand aujourd'hui



Selon le site ethnologue.com, l'allemand standard regroupe aujourd'hui pas moins de **132 millions de locuteurs**, ce qui le place à la **12e place** des langues les plus parlées dans le monde.

À la vue de ces chiffres, il est évident qu'une traduction allemand-français est une opportunité pour toute entreprise qui désire se démarquer.

Ainsi, l'allemand est la **langue officielle** de plusieurs pays :

- L'Allemagne
- L'Autriche
- La Belgique
- Le Liechtenstein
- Le Luxembourg
- La Suisse
- Sans oublier l'Union européenne



De plus, l'allemand est aussi parlé en Italie, Pologne, Roumanie, Namibie, Brésil et au Danemark.

## La traduction Allemand-Français : les raisons de son importance stratégique

Si l'allemand est crucial, c'est que cette langue possède un poids **commercial, diplomatique et culturel important**.

### La langue allemande sur internet

Pour s'en convaincre, il suffit de jeter un œil au **classement des langues les plus parlées sur internet**. On retrouve l'allemand à la 10e place avec pas moins de 98 millions d'utilisateurs.

C'est la raison pour laquelle, il peut être très pertinent notamment dans le e-commerce, de réaliser une traduction Drupal ou une traduction PrestaShop. Ceci permet d'augmenter votre crédibilité auprès de votre clientèle et de booster la satisfaction client.

### L'allemand dans le monde de la traduction

En outre, l'allemand est une langue centrale dans le milieu de la traduction. Il s'agit de la première langue dans le **top 50 des langues les plus traduites en tant que langue cible**.

Si cela ne suffisait pas à prouver son importance, c'est aussi le numéro 1 dans le **top 50 par pays** et la 3e dans le **top 50 des langues originales**.

### La langue d'une puissance commerciale

L'Allemagne est aussi un poids lourd économique. En effet, il s'agit du **premier pays européen en termes de e-commerce** avec un marché de 58,5 milliards d'euros.

Le pays se hisse par ailleurs au 1er rang européen et au **4e rang mondial en termes de PIB**. Pour toutes ces raisons, il est évident que toute entreprise désirant percer sur le marché allemand, voire s'internationaliser de manière globale, se doit d'envisager une traduction allemand-français ou français-allemand pour posséder un avantage concurrentiel majeur.



## L'avis de l'expert



Exercer le métier de traducteur, c'est savoir jouer avec les différences et c'est bien de cela qu'il s'agit lorsqu'on prend une traduction de français vers l'allemand (ou inversement).

Ces deux langues, tout en ayant les mêmes origines indo-européennes, n'appartiennent pas aux mêmes familles linguistiques. Ainsi, le français fait partie des langues romanes, tandis que l'allemand fait partie des langues germaniques.

La traduction s'accompagne donc d'une certaine gymnastique intellectuelle étant donné que les structures grammaticales et syntaxiques présentent de nombreuses différences.

### La place du verbe et des adjectifs dans la phrase

Illustrons ces propos par quelques exemples précis. Pour commencer, en allemand, la place du verbe vivant (ou conjugué) est un signe capital. En effet, celui-ci renseigne d'emblée sur la nature de la phrase.

Lorsque ce verbe est composé de deux formes, le verbe mort (particule séparable, infinitif ou participe passé) se place à la fin de la phrase.

*Ich **habe** meine Brille **verloren***

Au contraire, en français les verbes composés restent ensemble.

*J'**ai perdu** mes lunettes*

Ce sont aussi les verbes et prépositions qui déterminent les différents cas entraînant une déclinaison de plusieurs mots dans la phrase; en français c'est le COD ou le COI. Quant aux adjectifs, ils sont placés en allemand avant le nom et déclinés

*das **blaue** Hemd*

Alors qu'en français on les trouve généralement après.

*la chemise **bleue***

### Les temps verbaux

Nous pouvons noter une autre différence significative. Cette dernière se trouve dans l'emploi des temps verbaux. L'allemand privilégie souvent les temps simples aux temps composés.

C'est ainsi qu'on emploie volontiers le présent pour le futur, le prétérit (qui correspond à la fois au passé simple et à l'imparfait français) pour le passé composé, le passé composé pour le futur antérieur, etc.

### Les temps verbaux

Nous pouvons noter une autre différence significative. Cette dernière se trouve dans l'emploi des temps verbaux. L'allemand privilégie souvent les temps simples aux temps composés.

C'est ainsi qu'on emploie volontiers le présent pour le futur, le prétérit (qui correspond à la fois au passé simple et à l'imparfait français) pour le passé composé, le passé composé pour le futur antérieur, etc.

### Les locutions idiomatiques

Bien entendu, il faut également citer la profusion des locutions idiomatiques dont disposent les deux langues.

Alors que les Français se « *jettent dans la gueule du loup* », les Allemands se « *risquent dans l'ancre du lion* ». Quand les premiers sont « *dans le pétrin* », les seconds sont « *assis dans l'encre* ». Ce que l'on achète chez nous pour « *une bouchée de pain* » coûtera en face « *une pomme et un œuf* » ...

### Une langue dotée d'une grande précision

Enfin, notons qu'à l'heure actuelle, le vocabulaire allemand actif possède entre 350 000 et 500 000 mots, ce qui laisse entrevoir le degré de précision atteignable par cette langue.

De plus, la possibilité de composer de nouveaux mots à partir de mots existants en fonction des besoins, de pouvoir substituer les adjectifs et verbes (tout infinitif peut être employé comme nom) augmente encore cette richesse. Ce point est crucial dans toute tentative de traduction allemand-français, car il est indispensable de trouver « le mot qui convient ».

